

SOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiesistö,

perustuen siihen, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliset, vuonna 1948 tehtyyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen pohjautuvat ystävälliset hyvän naapurisuuden suhteet kehittyvät suotuisasti ja rakentuvat lujaan molemminpuoliseen luottamukseen sekä vakuuttuneina siitä, että nämä suhteet kehittyvät vastaisuuksessakin yhtä suotuisasti.

ottaen huomioon, että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto Suomen Tasavallan toivomukset vartenottaen suostuu vuokraamaan Suomen Tasavallalle Neuvostoliitolle kuuluvan osan Saimaan kanavaa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuksi:

Suomen Tasavallan Presidentti
kululaitosten ja yleisten töiden ministerin
Veikko Savelan.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiesistö

SNTL:n meriäivaston ministerin V. G. Bakajevin.

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto vuokraa Suomen Tasavallan käyttöön tava-

ДОГОВОР

между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Мальпи Высоцкий

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик.

исходя из того, что основанные на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик 1948 года дружественные добрососедские отношения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик развиваются благоприятно и строятся на прочном взаимном доверии, и будучи уверены в том, что эти отношения будут и впредь развиваться также благоприятно,

принимая во внимание, что Союз Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Финляндской Республики, соглашается предоставить Финляндской Республике в аренду советскую часть Сайменского канала,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики
— Вейкко Савела, Министра путей сообщения и общественных работ,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

— Бакаева, Виктора Георгиевича, Министра морского флота СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик предоставляет Финляндской

rankuljetuksien varten Suomen Tasavallasta tai Suomen Tasavaltaan Neuvostoliitolle kuuluvan osan Saimaan kanavaa siihen kanavanuoman molemmiin puoliin liittyvine keskimäärin 30 metriä leveine ranta-alueineen (sulken, siltojen ja muiden vesirakennusteknillisten laitteiden kohdalla 200 metriin asti) ja sen Neuvostoliiton maa-alueen, joka on Nuojamaan ja Brusnitskinojen (Juustika) välisen tien ja Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan väylän välillä (mainittu tien sisältyessä vuokra-alueeseen) sekä tavaroiden jälleentoimittamisesta ja varastoimisesta varten Malyj Vysotskij-saaren (Ravansaari). Näitä alueita nimitetään jäljempänä vuokra-alueiksi. Vuokra-alueiden rajat on osoitettu tähän sopimukseen liittyvissä kartoissa.

Vuokra-alueiden rajat määrätään maastossa Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten toimesta mahdollisimman lyhyessä ajassa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien. Myöhemmin voidaan rajarajauksen maastossa tarkistaa huomioonottaen kanavan ja tien uusimista koskevat suunnitelmat, joista on sovittava tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti.

2 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto suostuu siihen, että Suomen Tasavallan alukset, sotalaivoja lukuunottamatta, sekä kolmansien maiden kauppa-alukset, jotka suorittavat kaupallisia tavarankuljetuksia ja hinauksia Suomen Tasavallasta tai Suomen Tasavaltaan, kulkevat Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta ja Neuvostoliiton sisä- ja aluevesillä Saimaan kanavasta Suomenlahteen johtavaa väylää pitkin. Sotaväen, aseiden, ammuntaräjähteiden ja muun sotamateriaalin kuljetus näillä aluksilla ei ole sallittu.

Kaikenlaatuksille SNTL:n lipun alla purjehtiville aluksille taataan vapaa kulku Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa. Näitä SNTL:n aluksilta, jotka käyt-

Republiken für den Transport von Gütern aus der Finnischen Republik oder in die Finnische Republik in Benutzung auf Grundlage der Miete der sowjetischen Seite des Saimenkanals mit einer Uferstreife, die im Durchschnitt 30 Meter breit ist auf beiden Seiten des künstlichen Kanals (in den Stellen von Schleusen, Brücken und anderen hydrotechnischen Einrichtungen bis 200 Meter), die sowjetische Festlandsterritorium, das sich befindet zwischen der Straße Nuojama—Brusnichnoje und der Trasse der sowjetischen Seite des Saimenkanals (mit Einschluß dieser Straße in das zu mietende Territorium), und auch die Insel Malyj Wysotskij für den Umschlag und die Lagerung von Gütern. Diese Territorien heißen in der weiteren "mietbare Territorien". Die Grenzen der mietbaren Territorien sind auf den beiliegenden Karten zum vorliegenden Vertrag.

Grenzen der angegebenen mietbaren Territorien werden bestimmt auf dem Ort durch die kompetenten Organe der Vertragschließenden Seiten in möglichst kurzer Frist ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags in Kraft. In der weiteren Fortsetzung der Grenzen auf dem Ort kann es sein, daß sie mit Berücksichtigung der Projekte der Konstruktion des Kanals und der Straße, die unterliegen der Zustimmung im Einklang mit Artikel 4 des vorliegenden Vertrags.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик соглашается на то, что военные суда Финляндской Республики, а также торговые суда третьих стран, занимающиеся коммерческими перевозками грузов и буксировкой из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику будут проходить по советской части Сайменского канала, а по внутренним и территориальным водам Советского Союза по фарватеру, идущему от Сайменского канала в Финский залив. Перевозка на этих судах войск, вооружения, боеприпасов и других военных материалов не допускается.

Судам любого назначения, плавающим под флагом СССР, обеспечивается свободный проход по советской части Сайменского канала. С тех судов СССР,

tävät yksinomaan tätä kanavavarsaa, ei peritä säädettyjä kanavamaksuja.

3 artikla

Suomi huolehtii Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käytöstä sekä kaikista vuokra-alueilla tätä tarkoitusta varten olevista tarpeellisista rakenteista ja laitteista. Kanavan ja muiden vuokrattujen alueiden henkilökuntaan ei saa kuulua eikä tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämiin töihin saa käyttää kolmansien maiden kansalaisia.

Suomi sitoutuu pitämään mainitun kanavavarsan sillä olevine rakenteineen ja laitteineen normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

Kanavaliikenteestä johtuvien menojen peittämiseksi Suomi voi määrätä ja kantaa maksuja alusten kulkemisesta Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta.

4 artikla

Suomi suorittaa viiden vuoden kuluessa omalla kustannuksellaan Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan laajentamisen ja syventämisen ja sulkujen uusimisen, rakentaa kantokyvyltään vähintään nykyisiä vastaavat sillat ja muut kanavalla tarvittavat rakenteet sekä ruoppaa uuden väylän Zashchitnaja-lahdessa (Suomenvedenpohja) ja Viipurinlahdessa. Lisäksi Suomi suorittaa omalla kustannuksellaan Sopimuspuolten kesken sovittavina määräaikoina varastoalueiden ja jülleenlastauslaitteiden rakennustyöt Malyy Vysotskij-saarella.

Suomen kulukalaitosten ja yleisten töiden ministeriö sopii SNT:n merilaivastoministeriön ja VSFNT:n jokilaivastoministeriön kanssa mainittujen töiden laajuudesta ja niiden teknillisistä vaatimuksista sekä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja kaikkien muiden vuokra-alueilla olevien rakenteiden teknillisistä normeista ja käyttöjärjestyksestä.

которые будут пользоваться только этой частью канала. установленные сборы взиматься не будут.

Статья 3

Эксплуатация советской части Сайменского канала и всех необходимых для этого сооружений на арендуемых территориях осуществляется Финляндией. В состав персонала, участвующего в обслуживании канала и других арендуемых территорий или в работах, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора, не могут входить граждане третьих стран.

Финляндия обязуется поддерживать указанную часть канала, а также сооружения и оборудование на ней в состоянии, соответствующем нормальной эксплуатации.

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства Финляндия может устанавливать и взимать сборы за проход судов через советскую часть Сайменского канала.

Статья 4

Финляндия осуществит в течение пяти лет на советской части Сайменского канала за свой счет работы по расширению и углублению канала и переоборудованию шлюзов, по постройке мостов, не уступающих по грузоподъемности ныне существующим, и других необходимых сооружений на канале, а также по углублению нового фарватера в бухте Западной и Выборгском заливе. Кроме того, Финляндия в согласованные между Договаривающимися Сторонами сроки за свой счет осуществит работы по оборудованию складских площадок и перегрузочных устройств на острове Малый Високский.

Объем этих работ и их технические условия, а также технические условия и порядок эксплуатации советской части Сайменского канала и всех других сооружений на арендуемых территориях будут согласованы между Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством морского флота СССР и Министерством речного флота РСФСР.

3 artikla

Neuvostoliitto rakentaa Suomen kustannuksella tarvittavat teknilliset rakenteet (rautatie sillan, maantiesillan, jonka kantokyky on 60-65 tonnia, penkereet näille silloille ja maantien), jotka tekevät mahdolliseksi rautatie- ja autoliikenteen Kivisillansalmen yli.

Näiden teknillisten rakenteiden vaatimien töiden laajuus, niiden hinta sekä maksajien suorittamisjärjestys määrätään eri sopimuksella.

6 artikla

Suomella on oikeus rakentaa vuokra-alueille teknillisiä laitteita, jotka ovat tarpeellisia Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käyttöä sekä tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämien töiden suoritusta varten, samoin kuin rakentaa teitä, asuin- ja muita tiloja ja rakennuksia, jotka ovat tarpeen vuokra-alueilla palvelevaa tai tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämässä töissä käytettävää henkilökuntaa varten.

Neuvostoliitolla on oikeus eri maksusta ja eri sopimuksella sovittavilla ehdoilla käyttää Suomesta Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvaan osaan toimitettavaa sähkövoimaa sekä vuokra-alueiden puhelin- ja lennätinyhteyksiä. Neuvostoliitto käyttää vuokra-alueiden teitä maksuttomasti.

Neuvostoliitto toimittaa Suomelle sähkövoimaa Malyj Vysockij-saarelle eri maksusta ja eri sopimuksella sovittavilla ehdoilla.

7 artikla

Suomi sitoutuu korvaamaan sen vahingon, joka mahdollisesti aiheutuu Neuvostoliitolle, sen kansalaisille ja laitoksille tai kolmansien maiden kansalaisille ja laitoksille tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämien rakennustöiden tahi vuokra-alueiden käytön johdosta.

Статья 5

Советский Союз построит за счет Финляндии необходимые инженерные сооружения (железнодорожный мост, шоссейный мост грузоподъемностью в 60—65 тонн, насыпи к этим мостам и шоссейную дорогу), обеспечивающие пропуск железнодорожного и автомобильного транспорта через пролив Кивисиллансалми.

Объем работ по возведению упомянутых инженерных сооружений, их стоимость и порядок оплаты будут определены особым соглашением.

Статья 6

На арендуемых территориях Финляндия имеет право возводить технические сооружения, необходимые для эксплуатации советской части Сайменского канала, а также для производства работ, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора, строить дороги, жилые и другие помещения и здания, необходимые для персонала, обслуживающего арендуемые территории или занятого на работах, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора.

Советский Союз имеет право за особую плату и на условиях, которые будут определены особым соглашением, пользоваться электроэнергией, поставляемой из Финляндии на советскую часть Сайменского канала, а также линиями телефонно-телеграфной связи на арендуемых территориях. Советский Союз пользуется дорогами на арендуемых территориях бесплатно.

Советский Союз за особую плату и на условиях, которые будут определены особым соглашением, поставляет Финляндии электроэнергию на остров Мальный Высоцкий.

Статья 7

Финляндия обязуется возмещать ущерб, который может быть причинен Советскому Союзу, его гражданам и организациям или гражданам и организациям третьих стран в результате строительства, предусмотренного статьей 4 настоящего Договора, или эксплуатации арендуемых территорий.

8 artikla

Zaštitnaja-lahdella, Viipurinlahdella ja Suomenlahdella SNTL:n rajojen sisällä noudatetaan Neuvostoliitossa voimassaolevaa purjehdusjärjestystä.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa noudatetaan kanavan Suomen puoleisella osalla voimassaolevia purjehdussääntöjä.

Purjehduskauden pituudesta kanavalla ja Suomenlahdella johtavalla väylällä sovitaan kunkin vuonna, jääolosuhteet huomioon ottaen, tämän sopimuksen 14 artiklassa mainittujen valtuutettujen kesken. Purjehduskauden aikana kanava ja väylä pidetään liikenteelle avoinna kaikkina vuorokauden aikoina.

9 artikla

Tavaroista, jotka kuljetetaan Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta Suomen Tasavallan toisesta osasta toiseen tai Suomen Tasavallasta kolmansiin maihin tai kolmansista maista Suomen Tasavaltaan, ei peritä SNT-Liitossa säädettyjä tulli- ja muita vastaavia maksuja.

Tavaroista, tarvikkeista sekä koneista ja laitteista, jotka Suomi tuo vuokra-alueille tämän sopimuksen edellyttämien töiden suoritusta sekä Saimaan kanavan käyttöä varten, ei myöskään peritä mainittuja tulleja ja maksuja.

10 artikla

Suomen Tasavalta maksaa Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käyttöön-ottohetkestä lähtien Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja muiden vuokrattujen alueiden käytöstä vuosittain vuokraa seuraavasti:

Liikenteen ollessa alle 1.0 milj. tonnia — 180 000 ruplaa;

liikenteen ollessa 1.0—1.5 milj. tonnia — 210 000 ruplaa;

liikenteen ollessa 1.5—2.0 milj. tonnia — 240 000 ruplaa; ja

Статья 8

В бухте Защитной, в Выборгском Финском заливах в пределах грани СССР соблюдается действующий в Советском Союзе режим плавания.

На советской части Сайменского канала соблюдаются правила плавания действующие на финской части канала.

Продолжительность навигации по каналу и фарватеру, ведущему в Финский залив, определяется ежегодно с учетом ледовых условий по договоренности между Уполномоченными, упомянутым в статье 14 настоящего Договора. Период навигации канал и фарватер будут открыты для движения во всякое время суток.

Статья 9

Товары, перевозимые по советской части Сайменского канала из одной части Финляндской Республики в другую, или из Финляндской Республики в третью страну, или из третьих стран в Финляндскую Республику, не подлежат обложению таможенными пошлинами и другими соответствующими сборами, установленными в СССР.

Товары, материалы и оборудование, ввозимые Финляндией на арендуемую территорию для производства работ, предусмотренных настоящим Договором и обеспечения эксплуатации Сайменского канала, также не будут облагаться указанными таможенными пошлинами и сборами.

Статья 10

Финляндская Республика с момента ввода в эксплуатацию советской части Сайменского канала выплачивает ежегодно Союзу Советских Социалистических Республик за пользование советской частью Сайменского канала и другими арендуемыми территориями арендную плату в размере:

при грузообороте до 1.0 млн. тонн — 180 тысяч рублей;

при грузообороте 1.0—1.5 млн. тонн — 210 тысяч рублей;

при грузообороте 1.5—2.0 млн. тонн — 240 тысяч рублей;

liikenteen ollessa yli 2,0 milj. tonnia — 260 000 ruplaa.

Vuokraan sisältyy myös korvaus Neuvostoliiton toimista tapahtuvasta Bрусничногой Vysotskin Uuras välillä olevien merenkulun turvalaitteiden hoidosta ja kunnossapidosta.

Suomi maksaa viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien tasaisina vuotuisina erinä 960 000 ruplaa kertakaikkisena korvauksena Neuvostoliiton aiheuttamista kuluista ja menestyksistä, jotka johtuvat vuokra-alueiden vuokraamisesta Suomen käyttöön sekä kanavan uusimustyön aikana 110 000 ruplaa vuosittain korvauksena Neuvostoliitolle aiheutuvista menoista.

Vuokran ja kertakaikkisen korvauksen suorittaminen tapahtuu maksupäivänä voimassa olevan Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välisen tavaravaihto- ja maksusopimuksen mukaisesti.

Siinä tapauksessa, että ruplan kultapitoisuus, joka nykyisin on 0,987412 grammaa puhdasta kultaa, muuttettaisiin, tarkistetaan yllä mainittujen maksujen määrä vastaavasti.

11 artikla

Rakennus- ja pohjansyvennyksissä tarvittavien koneiden ja laitteiden sekä tarvikeiden samoin kuin työvoiman rautatiekuljetukset Suomesta mainittujen töiden suorituspaikoille (Saigaaen kanavan Neuvostoliitolle kuuluva osa, Zashchitnaja-lahti, Viipurilahti ja Malyy Vysotskijsaari) suoritetaan Suomen ja Neuvostoliiton rautatieturvallisuuskennettä koskevan sopimuksen määräämillä ehdoilla.

Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö ja SNTL:n kulkulaitosten ministeriö sopivat keskenään mainittujen kuljetusten suoritusjärjestyksestä. Malyy Vysotskijsaaren sataman käyttöä varten tarvittavan työvoiman ja tavaroiden kuljetukset suoritetaan samoilta ehdoilla.

при грузообороте свыше 2,0 млн. тонн — 260 тысяч рублей.

В арендную плату включается также возмещение расходов по обслуживанию и содержанию в порядке Советским Союзом навигационного ограждения на фарватере Брусничное—Высоцк.

Финляндия в единовременное возмещение материальных затрат и потерь Советского Союза, связанных с передачей в пользование Финляндии арендуемых территорий, выплатит равными ежегодными долями в течение пяти лет со дня вступления в силу настоящего Договора 960 тысяч рублей, а в период реконструкции канала будет ежегодно выплачивать в возмещение затрат Советского Союза 140 тысяч рублей.

Выплата арендной платы и единовременного возмещения будет производиться в соответствии с действующими на день платежа соглашением о товарообороте и платежах между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

В случае, если золотое содержание рубля, которое в настоящее время равно 0,987412 грамма чистого золота, будет изменено, размер упомянутых платежей будет соответственно пересчитан.

Статья 11

Железнодорожные перевозки оборудования и материалов, необходимых для строительства и дноуглубительных работ, а также рабочей силы из Финляндии к местам производства этих работ (советская часть Сайменского канала, бухта Защитная, Выборгский залив и остров Малый Высоцкий) будут производиться на условиях Соглашения о финляндско-советском прямом железнодорожном сообщении.

Порядок указанных перевозок будет согласовываться между Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством путей сообщения СССР. На этих же условиях будут осуществляться и перевозки рабочей силы и грузов, необходимых для эксплуатации порта на острове Малый Высоцкий.

Neuvostoliiton laitokset suorittavat Suomen kustannuksella tavaroiden jälleenlastauksen aluksiin niiden kuljettamiseksi salmen yli Malyj Vysotskij-saarelle. Neuvostoliitto rakentaa Vysotskin satamaan tätä tarkoitusta varten tarvittavat raiteet, satamalaitteet ja varastot.

Mainittujen raiteiden, laitteiden ja varastojen rakennustöiden laajuus sekä niiden hinnan maksutapa Suomen taholta määrätään eri sopimuksella.

Sopimuspuolten asianomaiset laitokset sopivat keskenään mahdollisista maantie- tai maista kuljetuksista.

12 artikla

Merivaurion sattuessa Saimaan kanavan vuokra-alueen ja SNTL:n merellä olevan valtakunnanrajan välisellä alueella Neuvostoliitto antaa apua vaurion kärsineelle alukselle 7 päivänä joulukuuta 1956 Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken yhteistoiminnasta ihmishengen pelastamiseksi Itämerellä tehdyn sopimuksen periaatteiden mukaisesti.

13 artikla

Vuokra-alueilla on voimassa Neuvostoliiton lainsäädäntö ja toimivat Neuvostoliiton viranomaiset, kuitenkin asianmukaisin poikkeuksin siinä määrässä kuin nämä poikkeukset eivät koske SNTL:n etuja ja sen suvereniteettia.

Suomeille annetaan oikeus järjestää omien lakiansa mukaan vuokra-alueilla Suomen kansalaisten ja laitosten väliset suhteet työsuhteita koskevissa kysymyksissä (samoin kuin niiden suhteet kolmansien maiden alusten miehistöjen kanssa näissä kysymyksissä); sekä kysymyksissä, jotka koskevat vuokra-alueilla palvelevan henkilökunnan ja sen perheiden huoltoa, mukaanluettuna oikeus avata kauppa- ja palveluliikkeitä sekä käyttää Suomen rahaa; pankki- ja säästöpankkitoimintaa; posti-, lennätin- ja puhelin-yhteyk-

Перевалка грузов на суда для их перевозки через пролив на остров Мальный Высотский будет осуществляться советскими организациями за счет Финляндии. Советский Союз построит необходимые для этой цели в порту Высотский подъездные пути, портовые сооружения и склады.

Объем работ по постройке этих путей, сооружений и складов, а также порядок оплаты Финляндией их стоимости будут определены особым соглашением.

Возможные перевозки по шоссе или другими путями будут осуществляться по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 12

В случае аварии на море в районе, находящемся между арендованной территорией Сайменского канала и государственной морской границей СССР, Советский Союз окажет помощь потерпевшему аварии судну в соответствии с принципами Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик "О сотрудничестве при спасении человеческих жизней на Балтийском море" от 7 декабря 1956 года.

Статья 13

На арендуемых территориях будут действовать советское законодательство и советские органы власти с соответствующими исключениями в той мере, однако, в какой эти исключения не будут затрагивать интересы СССР и его суверенитет.

Финляндии предоставляется право регулировать по своим законам на арендуемых территориях взаимоотношения между финляндскими гражданами и учреждениями по вопросам трудовых отношений (а также их взаимоотношения с командами судов третьих стран по этим вопросам); по вопросам снабжения персонала, обслуживающего арендуемые территории, и членов семей этого персонала, включая право на открытие торговых и коммунально-быто-

siä, mukaanluettuna painotuotteiden toimittaminen vuokra-alueille; radio- ja televisiovastaanottimen käyttäminen; perhe- hoito- ja perinteasioita; lasten koulutusta ja terveydenhoitoa; uskonnollisten menojen toimittamista; sekä verotusta, vakuutusta ja sosiaalihuoltoa. Tätä luetteloa voidaan myöhemmin muuttaa keskinäisen sopimuksen perusteella Sopimuspuolten välisellä nootien välillä.

Neuvostoliiton viranomaiset luovuttavat Suomen viranomaisten Suomen alueella käsitteäviksi ja ratkaistaviksi ne vuokra-alueilla tapahtuneet lainrikkomukset, jotka Suomen kansalaiset ovat tehneet Suomen fyysisiä tai juridisia henkilöitä tai kolmansien maiden fyysisiä tai juridisia henkilöitä vastaan tai kolmansien maiden kansalaiset Suomen fyysisiä tai juridisia henkilöitä vastaan, silloin kun nämä lainrikkomukset eivät koske SNTL:n etuja tai sen suvereniteettia.

14 artikla

Kumpikin Sopimuspuoli nimeää valtuutettunsa käsittelemään ja päättämään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä Sopimuspuolia yhteisesti koskevista asioista. Valtuutettujen on tehtävä kaikki päätöksensä yksimielisesti.

15 artikla

Saimaan kanavan käyttöä sekä sen ja vuokra-alueiden hoitoa varten Suomen viranomaiset asettavat erityisen „Saimaan kanavan hoitokunnan”, jonka kotipaikka on Suomen alueella. Hoitokunnan puheenjohtaja on samalla tämän sopimuksen 14 artiklan edellyttämä Suomen valtuutettu.

zych предприятий и обращение финляндской валюты; банковских операций и операций сберегательных касс; почтовой, телеграфной, телефонной связи, включая доставку на арендуемые территории печатных изданий; пользования радиоприемниками, телевизорами; по вопросам семьи, опеки, наследования; обучения детей, здравоохранения; отправления религиозных обрядов; налогообложения, страхования и социального обеспечения. Данный перечень может быть впоследствии изменен по взаимному согласованию путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами.

Дела о правонарушениях, совершенных на арендуемых территориях гражданами Финляндии в отношении финляндских физических и юридических лиц или финляндскими гражданами в отношении физических и юридических лиц третьих стран, или гражданами третьих стран в отношении финляндских физических и юридических лиц и не затрагивающих интересы СССР и его суверенитет, передаются советскими органами власти на рассмотрение и решение финляндских органов власти на территории Финляндии.

Статья 14

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит своего Уполномоченного для рассмотрения и решения касающихся обеих сторон вопросов, связанных с осуществлением настоящего Договора. Все решения принимаются Уполномоченными единогласно.

Статья 15

Для эксплуатации Сайменского канала, обслуживания канала, а также арендуемых территорий финляндские власти создадут специальное „Управление по обслуживанию Сайменского канала” с местопребыванием на территории Финляндии. Руководитель Управления будет одновременно являться Уполномоченным Финляндии, предусмотренным в статье 14 настоящего Договора.

16 artikla

Tämän sopimuksen tulkitsemisesta ja soveltamisesta mahdollisesti syntyvät erimielisyydet, joita tämän sopimuksen 14 artiklassa mainitut valtuutetut eivät saa selvitettyksi, ratkaisee sekakomitea, johon Suomi ja SNTL nimittävät kumpikin kaksi jäsentä. Jollei sekakomitea pääse yksimielisyyteen, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattisessa järjestyksessä.

17 artikla

Jos Neuvostoliiton asianomaiset viranomaiset SNTL:n yleisen tai paikallisen turvallisuuden tehostamisen vuoksi katsovat välttämättömäksi soveltaa väliaikaisesti erikoissäännöksiä sillä alueella, jolla Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluva osa sijaitsee, niin ne tulevat koskemaan kaikkia kansalaisia ja aluksia, jotka ovat Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa.

Poikkeuksellisista oloista Neuvostoliitolla on oikeus kieltää kaikkien niiden koimansien maiden alusten pääsy, joiden oleskelu Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa ei olisi Neuvostoliiton turvallisuusetujen mukaista.

Tässä artiklassa mainituista toimenpiteistä Neuvostoliiton viranomaiset ilmoittavat Suomen viranomaisille mahdollisimman hyvissä ajoin.

18 artikla

Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomi luovuttaa korvauksetta kahdeksan kuukauden kuluessa Neuvostoliitolle kaikki Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa ja muilla vuokratuilla alueilla olevat rakenteet ja laitteet normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

Rakenteet ja laitteet on luovutettava vapaina kaikista maksuista, veroista ja muista mahdollisista rasitteista tai oikeuksista, jotka ovat voineet syntyä vuokra-ajana Suomen, suomalaisten yhtiöiden, yhtymien ja Suomen kansalaisten tai koimansien maiden, niiden yhtiöiden, yhtymien ja kansalaisten hyväksi.

Статья 16

Возможные разногласия относительно толкования и применения настоящего Договора, которые не будут урегулированы Уполномоченными, упомянутыми в статье 14 настоящего Договора, решаются Смешанной Комиссией, в состав которой Финляндия и СССР назначают по два члена. Если Смешанная Комиссия не достигнет единогласия, то разногласия решаются в дипломатическом порядке.

Статья 17

Если компетентные советские власти в целях обеспечения общей или локальной безопасности СССР сочтут необходимым временно ввести в районе, в котором расположена советская часть Сайменского канала, особые правила, то они будут распространяться на всех граждан и суда, находящиеся в районе советской части Сайменского канала.

При особых обстоятельствах за Советским Союзом остается право прекращать допуск судов всех тех третьих стран, пребывание которых в советской части Сайменского канала противоречило бы интересам безопасности СССР.

Об указанных в настоящей статье мероприятиях советские власти сообщают финляндским властям по возможности заблаговременно.

Статья 18

По истечении срока действия настоящего Договора Финляндия передаст безвозмездно в течение восьми месяцев Советскому Союзу все имеющиеся на советской части Сайменского канала и других арендуемых территориях сооружения и оборудование в состоянии, соответствующем нормальной эксплуатации.

Сооружения и оборудование передаются свободными от всяких платежей, налогов и других возможных обременений или прав, которые могли возникнуть за период аренды в пользу Финляндии, финляндских обществ, объединений и граждан Финляндии или в пользу третьих стран, их обществ, объединений и граждан.

19 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee se voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimis-kirjat vaihdetaan.

Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä.

Sopimus on voimassa viisikymmentä vuotta sen voimaantulopäivästä lukien.

Tehty Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin
valtuuttamana
Veikko Savela

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Korkeimman Neuvoston Puhemiesistön
valtuuttamana
V. G. Bakajev

Статья 19

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Хельсинки.

Договор будет действовать в течение пятидесяти лет со дня вступления его в силу.

Совершено в Москве 27 сентября 1962 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президента Финляндской Республики
Veikko Savela

По уполномочию
Президиума Верховного Совета Союза
Советских Социалистических Республик
В. Г. Бакаев

Sopimukseen liittyvät kirjeimet

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VALTUUS-
KUNNAN PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962.

Kunnioitettu Herra Ministeri.

Sen johdosta että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

Vuokra-alueen raja Nuijamaan ja Brusnitshnojen välisen maatun tien varressa tulee kulkemaan sillä etäisyydellä tiestä, mikä on tarpeen tien normaaliille käytölle eikä aiheuta koko vuokrattavan alueen laajenemista.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan järvi-äylien nautimista ja käyttöä varten Suomella on pääsy mainituille väy-

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр.

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Граница арендуемой территории, проходящая вдоль реконструированной дороги Нуйяма—Брусничное, будет проходить на таком расстоянии от дороги, которое необходимо для нормальной эксплуатации дороги и не повлечет увеличения в целом территории, предоставляемой в аренду.

Для реконструкции и эксплуатации фарватера советской части Сайменского канала, проходящего по озерам, Фин-

lille niiltä järven rannoilta, joiden puolella kulkee Nuijamaan—Brusnitshojen tie.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllä mainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko Savola

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuskunnan johtaja
Herra Ministeri V. G. Bakajev

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VALTUUS-
KUNNAN PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962.

Kunnioitettu Herra Ministeri,

sen johdosta, että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Maljy Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

Yllämainitun sopimuksen 5 artiklan edellyttämät sillat rakennetaan siten, että niiden vapaa alikulkukorkeus yliveden tasosta antaa mahdollisuuden alusten esteettömälle kululle Kivisillansalmeen tehtävällä väylällä. Tällöin on tarkoitus, että rautatiesilta tulee olemaan avattava ja maantiesilta kiinteä.

Suomi korvaa vuosittain sopimuksen 10 artiklan 4 ja 5 kohdan määräämässä järjestyksessä Neuvostoliitolle avattavan rautatiesillan käyttö- ja kunnossapitokustannukset. Näiden kustannusten suuruus määrätään sopimuksen 5 artiklassa mainitussa eri sopimuksessa.

Ляндии предоставляется доступ от берегов озер, вдоль которых проходит дорога Нуйяма—Брусничное, к указанному фарватеру.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. Бакеев

Главе Делегации Правительства
Финляндской Республики
Господину Министру Вейкко Савела

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Предусмотренные в статье 5 вышеупомянутого Договора мосты будут построены таким образом, чтобы свободная высота этих мостов над уровнем высокой воды обеспечивала беспрепятственное прохождение судов по фарватеру, который будет проложен в проливе Кивисиллансалми. При этом имеется в виду, что железнодорожный мост будет разводным, а шоссейный — неразводным.

Финляндия будет ежегодно в установленном 4 и 5 абзацами статьи 10 Договора порядке возмещать Советскому Союзу расходы по обслуживанию и содержанию разводного железнодорожного моста. Объем этих расходов будет определен особым соглашением, упомянутым в статье 5 Договора.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllämainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko Savola

Sosialistisen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuskunnan johtaja
Herra Ministeri V. G. Bakajev

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VALTUUS-
KUNNAN PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962.

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Sen johdosta että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvaa osaa ja Malýj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

Sopimuksen mahdollisesta jatkamisesta Sopimuspuolet asettuvat kosketukseen toistensa kanssa hyvissä ajoin ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllämainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko Savola

Sosialistisen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuskunnan johtaja
Herra Ministeri V. G. Bakajev

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. Бакаев

Главе Делегации Правительства
Финляндской Республики
Господину Министру Вейikko Савела

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Договаривающиеся Стороны заблаговременно до истечения срока действия Договора вступят в контакт по вопросу о возможной пролонгации Договора.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. Бакаев

Главе Делегации Правительства
Финляндской Республики
Господину Министру Вейikko Савела